

AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY  
International Relations Department  
Chair of Diplomatic Translation  
**Translation business in the field of international and legal relations**  
**“Simultaneous Translation of Monologue and Dialogical Speech”**  
2021-2022 academic year fall semester

**Seminar 15**

**Module 3: Modern concepts of Translation Studies**

**Seminar 15: Simultaneous interpreting techniques and practice**

**Goals of the seminar**

1. Introduce the features of Presidential Addresses to the nation
2. Analyze terminology
3. Practice with sight translation
4. Practice 30 min simultaneous interpretation of relevant topic

**Aspects of the seminar**

1. Compile glossary from video material on Kassym-Jomart Tokayev’s speech
2. Listen to the audio material with relevant terminology in source language
3. To do sight translation from English into Kazakh/Russian
4. To do simultaneous interpretation into target language

**Assignment form**

Offline in the Room 322

**Video materials:**

Kazakhstan - President Addresses General Debate, 75th Session

[https://www.youtube.com/watch?v=f6yT-mIwYko&t=76s&ab\\_channel=UnitedNations](https://www.youtube.com/watch?v=f6yT-mIwYko&t=76s&ab_channel=UnitedNations)

**The text:** Statement by President of Kazakhstan Kassym-Jomart Tokayev at the General Debate of the 75th session of the UNGA

[https://www.akorda.kz/en/speeches/external\\_political\\_affairs/ext\\_speeches\\_and\\_addresses/state-ment-by-president-of-kazakhstan-kassym-jomart-tokayev-at-the-general-debate-of-the-75th-session-of-the-unga](https://www.akorda.kz/en/speeches/external_political_affairs/ext_speeches_and_addresses/state-ment-by-president-of-kazakhstan-kassym-jomart-tokayev-at-the-general-debate-of-the-75th-session-of-the-unga)

**Task 1.** Analyze audio and video materials:

- a) Define active and unknown vocabulary
- b) Find the equivalents in the target language

**Task 2.** Two-way vocabulary activation task: Write down the equivalents of the following words/word combinations.

**Task 3.** Building vocabulary on synonymical and antonymical level (chains and rows) – “NET” exercise

**Task 4.** Shadowing. Shadow a speech while at the same time writing something completely unrelated on a piece of paper. ie. numbers from 1-100 in reverse order.

**Task 5.** Training simultaneous interpreting skills: Sight translation. Translate the given text at sight.

### **Extra reading**

1. Braun, S. (2015). Remote interpreting. In H. Mikkelsen & R. Jourdenais (Eds.), *The Routledge Handbook of Interpreting*. New York: Routledge
2. АПС interpreters <https://www.youtube.com/channel/UCTNxX2DqZjXRC5U89xbB22Q>
3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012
4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002